

УДК 811.512.161'373.45

Надежда Викторовна Дардыкова, к. филол. н.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
эл. почта: n.dardykova@gmail.com

Nadezhda Viktorovna Dardykova, Cand. of Sc. (Philology)

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: n.dardykova@gmail.com

АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

Проанализированы особенности употребления арабских заимствований в турецком языке. Выявлены основные тенденции их освоения.

Ключевые слова: арабские заимствования, лексическая вариативность, турецкий язык

ARABIC LOANWORDS IN THE LEXICAL SYSTEM OF THE TURKISH LANGUAGE

Peculiarities of usage of Arabic loanwords in Turkish are analyzed. The main tendencies of their assimilation are revealed.

Key words: Arabic loanwords, lexical variability, Turkish

Наибольшее количество заимствований пришло в турецкий язык из арабского языка – не менее 6 тыс., согласно данным Турецкого лингвистического общества [1]. В нашей работе мы взяли перечень 600 наиболее часто встречающихся арабизмов [2], из которого методом сплошной выборки было отобрано 252 существительных. В перечень не вошли единицы религиозной сферы, типа *hac* ‘поломничество’ *ibadet* ‘поклонение’, *ibret* ‘наставление’. Целью работы стало выявление особенностей освоения арабизмов в лексической системе турецкого языка.

Степень освоения заимствований в целом зависит от степени их уподобления лексике принимающего языка и наличия семантической связи с языком-источником. При переходе на латинское написание все рассмотренные нами единицы прошли через графическое и фонетическое освоение, которые преимущественно заключались в адаптации к законам небно-губной гармонии: *تَشْكُرُ teşekkur* ‘благодарность’ → *teşekkür* ‘благодарность’ – и появлении вставных гласных и согласных: *طَوْرٌ tavr* ‘отношение, поведение’ → *tavir* ‘отношение, поведение’, *فِكْرٌ fikr* → *fikir* ‘мысль’.

Адаптация, однако, не распространяется на случаи озвончения при добавлении аффиксов: *ceket* ‘куртка’ → *ceketim* ‘моя куртка’ (в исконно турецком слове произошел бы переход *t* → *d*), а также в единичных случаях проявляется в нарушении закона небной гармонии: *hal* ‘состояние’ → *halim* ‘мое состояние’.

В лексическом отношении проводимая в Турецкой Республике политика очищения языка от заимствований создает лингвистически интересную ситуацию, когда предложенные Турецким лингвистическим обществом субсти-

туты либо полностью заменяют арабизмы, либо, наоборот, сами оказываются вытесненными, либо конкурируют с ними. По результатам анализа корпусных данных с 2000 г. заметно, что число арабизмов, полностью вытеснивших турецкие единицы, в нашем материале является невысоким (7 %). Так, устойчивыми представляются названия лиц, работающих в хозяйственно-экономической (*kasap* ‘мясник’, *müteahhit* ‘подрядчик’), военной и юридической сферах (*hakem* ‘судья’, *katil* ‘убийца’, *mahkum* ‘осужденный’, *mağdur* ‘потерпевший’), медицинские термины (*kalp* ‘сердце’, *cilt* ‘кожа’, *ishal* ‘диарея’, *tedavi* ‘лечение’, *hücre* ‘клетка’), а также материальные понятия (*ceket* ‘куртка’, *çorap* ‘носок’, *eşya* ‘вещь’, *kibrit* ‘спичка’, *silah* ‘оружие’, *kalem* ‘ручка’, *kir-tasiye* ‘канцтовары’) и абстрактные явления и состояния (*mizah* ‘юмор’, *kabul* ‘согласие’, *aşk* ‘любовь’, *hal* ‘состояние’).

Полностью или частично вытесненными (8 %) турецкими субститутами стали арабизмы, обозначающие группы людей (*ahfad* ‘род, следующее поколение’, *ağyar* ‘пришлые, другие люди’), а также принадлежность к группам, объединениям (*aza* ‘член’); единицы, относящиеся к эмоциональной и интеллектуальной сферам (*aksülamel* ‘реакция’, *elem* ‘горе’, *emel* ‘надежда’, *eza* ‘печаль’, *aciz/aceze* ‘слабость, зависимость’, *dimağ* ‘ум’, *feraset* ‘ум, понимание’, *müfekkire* ‘воображение’).

Во всех остальных арабизмы используются совместно с исконно турецкими единицами, различаясь частотой своего употребления, при этом более чем в половине случаев предпочтение отдается турецким лексемам: араб. *ah-bar* ‘друг’ (96 вхождений) и тур. *arkadaş* ‘друг’ (3170 вхождений), араб. *imtihan* ‘экзамен’ (261 вхождение) и тур. *sınav* ‘экзамен’ (1077 вхождений), араб. *netice* ‘итог, результат’ (413 вхождений) и тур. *sonuç* ‘итог, результат’ (6003 вхождения). Кроме этого, наблюдаются случаи спецификации значения, когда, например, араб. *alet* ‘инструмент, приспособление’ используется для называния музыкальных инструментов и ремесленных орудий, а также механических и электрических приборов (например, пылесос), тур. *aygıt* ‘инструмент, приспособление’ обозначает совокупность связанных между собой частей или устройств, функционирующих как единое целое (например, аппарат вентиляции легких), а тур. *araç* ‘инструмент, приспособление’ используется для обозначения широкого круга понятий, начиная от технических устройств, заканчивая способами достижения цели или решения задачи.

Таким образом, арабизмы заняли свою нишу в лексической системе турецкого языка. При этом, большинство из них имеют исконно турецкие синонимы, что дает широкий простор для лексического дублирования и словотворчества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Türkçe sözlük (2005)’teki sözlerin kökenlerine ait sayısal döküm // Türk Dil Kurumu. URL: <http://www.tdk.gov.tr/TR/BelgeGoster.aspx?F6E10F8892433CFFAAAF6AA849816B2EF1A46C5FBFA979D0C> (accessed: 04.03.2023).

2. Çay İ. Türkçe-Arapça ortak kelimeler listesi // Academia. URL: https://www.academia.edu/12901945/Türkçe_Arapça_Ortak_Kelimeler_Listesi_التركية_و_العربية_بين_مشتركة_تستعمل_التي_الكلمات_جدول (accessed: 04.03.2023).